

# **Second ACL Workshop on Multiword Expressions: Integrating Processing**

## **Proceedings of the Workshop**

Workshop Chairs:

Takaaki Tanaka

Aline Villavicencio

Francis Bond

Anna Korhonen

**26 July 2004**

**Barcelona, Spain**

Order copies of this and other ACL proceedings from:

Association for Computational Linguistics (ACL)  
73 Landmark Center  
East Stroudsburg, PA 18301  
USA  
Tel: +1-570-476-8006  
Fax: +1-570-476-0860  
[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

---

**ACL 2004 Workshop on Multiword Expressions: Integrating Processing, 26 July 2004**

---

**CO-CHAIRS:**

Takaaki Tanaka (NTT Communication Science Laboratories, Japan)  
Aline Villavicencio (University of Essex, UK; University of Cambridge, UK)  
Francis Bond (NTT Communication Science Laboratories, Japan)  
Anna Korhonen (University of Cambridge, UK)

**PROGRAM COMMITTEE:**

Timothy Baldwin (Stanford University, USA)  
Colin Bannard (University of Edinburgh, UK)  
Gael Dias (Beira Interior University, Portugal)  
James Dowdall (University of Zurich, Switzerland)  
Dan Flickinger (Stanford University, USA)  
Matthew Hurst (Intelliseek, USA)  
Stephan Oepen (Stanford University, USA; University of Oslo, Norway)  
Kyonghee Paik (ATR Spoken Language Translation Research Laboratories, Japan)  
Scott Piao (University of Lancaster, UK)  
Beata Trawinski (University of Tübingen, Germany)  
Kiyoko Uchiyama (Keio University, Japan)

**CONFERENCE WEBSITE:**

<http://www.cl.cam.ac.uk/users/alk23/mwe04/mwe.html>

## Preface

This is the proceedings of the second ACL workshop on multiword expressions (MWEs). MWEs are increasingly being singled out as a problem for NLP, particularly for the many applications which require some degree of semantic interpretation and require tasks such as parsing and word sense disambiguation. In the call for papers we solicited papers that especially laid emphasis on integrating analysis, acquisition and treatment of various kinds of multiword expressions in natural language NLP. For example, research that combines a linguistic analysis with a method of automatically acquiring the classes described, work that combines the computational treatment of a class of MWEs with a solid linguistic analysis and research that extracts MWEs and either classifies them or uses them in some task.

We received 23 submissions (3 from Asia, 11 from Europe and 9 from the Americas), and accepted 11 of them for presentation, with two reserves. Each submission was reviewed by three members of the program committee, who not only judged each submission but also gave detailed comments to the authors. The overall quality of submissions was high, making the final selection very difficult. The papers in these proceedings are those which were finally selected for presentation. Many of the papers deal with MWEs in general, rather than aiming at specific subtypes, with examples from a wide range of languages (Basque, English, Japanese, Portuguese, Russian and Turkish). There were also a variety of formalisms considered (dependency grammar, finite state machines, lexical conceptual structure, HPSG, . . .) as well as more descriptive papers. The main applications targeted were machine translation and information retrieval.

We would like to thank all the authors who submitted papers. We also thank all the members of the program committee for their time and effort in ensuring that the papers were fairly assessed.

The workshop was supported by

- Research Collaboration between NTT Communication Science Laboratories, Nippon Telegraph and Telephone Corporation and CSLI, Stanford University
- UK EPSRC project GR/N36493 "Robust Accurate Statistical Parsing (RASP)"

Finally, we wish to thank the organizers of the main conference, in particular the conference workshop co-chairs, Srinivas Bangalore, Christopher Manning, Helen Meng and Marcello Federico.

Takaaki Tanaka, Aline Villavicencio, Francis Bond, Anna Korhonen

June 2004

# Table of Contents

<i>Statistical Measures of the Semi-Productivity of Light Verb Constructions</i> Suzanne Stevenson, Afsaneh Fazly and Ryan North .....	1
<i>Paraphrasing of Japanese Light-verb Constructions Based on Lexical Conceptual Structure</i> Atsushi Fujita, Kentaro Furihata, Kentaro Inui, Yuji Matsumoto and Koichi Takeuchi .....	9
<i>What is at Stake: a Case Study of Russian Expressions Starting with a Preposition</i> Serge Sharoff .....	17
<i>Translation by Machine of Complex Nominals: Getting it Right</i> Timothy Baldwin and Takaaki Tanaka .....	24
<i>MWEs as Non-propositional Content Indicators</i> Kosho Shudo, Toshifumi Tanabe, Masahito Takahashi and Kenji Yoshimura .....	32
<i>Multiword Expression Filtering for Building Knowledge Maps</i> Shailaja Venkatsubramanyan and Jose Perez-Carballo .....	40
<i>Representation and Treatment of Multiword Expressions in Basque</i> Iñaki Alegria, Olatz Ansa, Xabier Artola, Nerea Ezeiza, Koldo Gojenola and Ruben Urizar ...	48
<i>Multiword Expressions as Dependency Subgraphs</i> Ralph Debusmann .....	56
<i>Integrating Morphology with Multi-word Expression Processing in Turkish</i> Kemal Oflazer, Özlem Çetinoğlu and Bilge Say .....	64
<i>Frozen Sentences of Portuguese: Formal Descriptions for NLP</i> Jorge Baptista, Anabela Correia and Graça Fernandes .....	72
<i>Lexical Encoding of MWEs</i> Aline Villavicencio, Ann Copestake, Benjamin Waldron and Fabre Lambeau .....	80
(Reserves)	
<i>Non-Contiguous Word Sequences for Information Retrieval</i> Antoine Doucet and Helena Ahonen-Myka .....	88
<i>NP-External Arguments: A Study of Argument Sharing in English</i> Adam Meyers, Ruth Reeves and Catherine Macleod .....	96

# Technical Program Schedule

## Monday, May 2

- 9:30-9:35 Welcome
- 9:35-10:00 *Statistical Measures of the Semi-Productivity of Light Verb Constructions*  
Suzanne Stevenson, Afsaneh Fazly and Ryan North
- 10:00-10:25 *Paraphrasing of Japanese Light-verb Constructions Based on Lexical Conceptual Structure*  
Atsushi Fujita, Kentaro Furihata, Kentaro Inui, Yuji Matsumoto and Koichi Takeuchi
- 10:25-10:50 *What is at Stake: a Case Study of Russian Expressions Starting with a Preposition*  
Serge Sharoff
- 10:50-11:20 BREAK
- 11:20-11:45 *Translation by Machine of Complex Nominals: Getting it Right*  
Timothy Baldwin and Takaaki Tanaka
- 11:45-12:10 *MWEs as Non-propositional Content Indicators*  
Kosho Shudo, Toshifumi Tanabe, Masahito Takahashi and Kenji Yoshimura
- 12:10-12:35 *Multiword Expression Filtering for Building Knowledge Maps*  
Shailaja Venkatsubramanyan and Jose Perez-Carballo
- 12:35-14:00 LUNCH
- 14:00-14:25 *Representation and Treatment of Multiword Expressions in Basque*  
Iñaki Alegria, Olatz Ansa, Xabier Artola, Nerea Ezeiza, Koldo Gojenola and Ruben Urizar
- 14:25-14:50 *Multiword Expressions as Dependency Subgraphs*  
Ralph Debusmann
- 14:50-15:15 *Integrating Morphology with Multi-word Expression Processing in Turkish*  
Kemal Ofazer, Özlem Çetinoğlu and Bilge Say
- 15:15-15:45 BREAK
- 15:45-16:10 *Frozen Sentences of Portuguese: Formal Descriptions for NLP*  
Jorge Baptista, Anabela Correia and Graça Fernandes
- 16:10-16:35 *Lexical Encoding of MWEs*  
Aline Villavicencio, Ann Copestake, Benjamin Waldron and Fabre Lambeau

## Author Index

Ahonen-Myka, Helena . . . . .	88
Alegria, Iñaki . . . . .	48
Ansa, Olatz . . . . .	48
Artola, Xabier . . . . .	48
Baldwin, Timothy . . . . .	24
Baptista, Jorge . . . . .	72
Çetinoğlu, Özlem . . . . .	64
Copestake, Ann . . . . .	80
Correia, Anabela . . . . .	72
Debusmann, Ralph . . . . .	56
Doucet, Antoine . . . . .	88
Ezeiza, Nerea . . . . .	48
Fazly, Afsaneh . . . . .	1
Fernandes, Graça . . . . .	72
Fujita, Atsushi . . . . .	9
Furihata, Kentaro . . . . .	9
Gojenola, Koldo . . . . .	48
Inui, Kentaro . . . . .	9
Lambeau, Fabre . . . . .	80
Macleod, Catherine . . . . .	96
Matsumoto, Yuji . . . . .	9
Meyers, Adam . . . . .	96
North, Ryan . . . . .	1
Oflazer, Kemal . . . . .	64
Perez-Carballo, Jose . . . . .	40
Reeves, Ruth . . . . .	96
Say, Bilge . . . . .	64
Sharoff, Serge . . . . .	17
Shudo, Kosho . . . . .	32
Stevenson, Suzanne . . . . .	1
Takahashi, Masahito . . . . .	32
Takeuchi, Koichi . . . . .	9
Tanabe, Toshifumi . . . . .	32
Tanaka, Takaaki . . . . .	24
Urizar, Ruben . . . . .	48
Venkatsubramanyan, Shailaja . . . . .	40
Villavicencio, Aline . . . . .	80
Waldron, Benjamin . . . . .	80
Yoshimura, Kenji . . . . .	32